



## MARATÓN DE TRADUCCIÓN 2018

# REGLAMENTO

### PARTICIPACIÓN

---

#### **1. Condiciones de participación**

Podrán participar equipos integrados por dos o tres estudiantes de 5° o 6° año de bachillerato (de cualquiera de las opciones), menores de 23 años, que representen instituciones educativas nacionales, públicas o privadas. Todos los integrantes de cada equipo deberán pertenecer a una misma institución educativa. Podrá haber más de un equipo por institución.

Es condición para participar contar con un buen dominio del idioma inglés (nivel CAE o superior a FCE). No se exigirá la presentación de ningún certificado que avale el nivel.

#### **2. Asesor del equipo**

Cada equipo podrá designar un Asesor (profesor de inglés, traductor público o estudiante de profesorado de inglés o traducción, etc.). El equipo podrá reemplazar a su Asesor por otro Asesor en cualquier momento de la competencia. El Asesor podrá orientar al equipo durante toda la competencia, con las limitaciones que se establecen en el punto C del presente Reglamento.

#### **3. Posibilidad de sustitución de participantes**

Se admitirá la sustitución de un máximo de un integrante del equipo inscripto hasta el día 8 de octubre de 2018. La sustitución deberá ser comunicada por correo electrónico a [humanidades@um.edu.uy](mailto:humanidades@um.edu.uy). Los sustitutos deberán cumplir iguales requisitos que los sustituidos.

#### **4. Comisión de organización**

La Universidad de Montevideo cuenta con una Comisión de Organización de la Maratón. Toda cuestión que no esté expresamente prevista en el presente reglamento será resuelta por dicha comisión en forma inapelable.

## **ETAPAS DE LA COMPETENCIA**

---

### **A) INSCRIPCIONES**

#### **5. Contenido disponible en el sitio web**

En el sitio [www.preuniversitarios.edu.uy/humanidades/](http://www.preuniversitarios.edu.uy/humanidades/) estarán disponibles:

- Breve descripción del texto literario que el día de la competencia se entregará a los equipos para traducir,
- breve descripción del texto científico-técnico que el día de la competencia se entregará a los equipos para traducir,
- breve descripción del texto jurídico que el día de la competencia se entregará a los equipos para traducir,
- modelo de glosario, y
- el presente Reglamento.

#### **6. Formalidades de la inscripción y plazo**

Para formalizar la inscripción los equipos deberán completar el formulario de inscripción que encontrarán en el sitio web [www.preuniversitarios.edu.uy/humanidades/](http://www.preuniversitarios.edu.uy/humanidades/). En el mismo deberá constar: nombre de la institución educativa a la que pertenecen, nombre completo de los participantes, nombre completo del asesor, vínculo del asesor con el equipo y datos de contacto del equipo. El plazo para inscribirse vencerá el lunes 8 de octubre de 2018 a las 18:00 hs.

#### **7. Asignación de número de equipo**

Inmediatamente después de cada inscripción, a cada equipo se le asignará aleatoriamente un número. Cada equipo conservará su número durante toda la Competencia.

## **B) PREPARACIÓN PARA LA COMPETENCIA**

### **8. Elaboración de un Glosario**

Los equipos podrán prepararse para la competencia a través de la elaboración de un glosario. El glosario ayudará a los participantes a anticipar los términos que se espera que puedan aparecer en los textos a traducir, de acuerdo con la descripción de los mismos que les fue entregada.

### **9. Contenido del Glosario**

El glosario podrá contener definiciones, posibles traducciones y contexto de los términos que se espera que puedan aparecer en los textos a traducir el día de la Maratón. Para ello, se les otorga a los equipos al momento de la inscripción una breve descripción de los textos (literario, científico-técnico y jurídico) así como indicación de la lengua a la que deberán traducir cada texto (del inglés al español – traducción directa - o del español al inglés –traducción inversa-).

### **10. Entrega del Glosario**

El glosario es para el uso exclusivo del equipo. No deberá ser entregado junto con las traducciones. Podrá ser revisado por los integrantes de la Comisión de Organización el día de la competencia.

## **C) LA COMPETENCIA – miércoles 10 de octubre**

La competencia tendrá lugar el día miércoles 10 de octubre a la hora 17:00 en la Sede Central de la Universidad de Montevideo (Prudencio de Pena 2544). Los equipos deberán presentarse a la hora 16:30. Luego de la acreditación, se entregarán los textos a traducir. Las traducciones se harán en papel y lapicera, que serán provistos por la Universidad. Las traducciones no podrán hacerse en computadora.

Las traducciones deberán ser entregadas a las 20:00 hs, en forma improrrogable.

Cada equipo decidirá la forma en la que trabajará. Por ejemplo, todos los integrantes del equipo podrán trabajar en forma conjunta sobre cada uno de los textos o el equipo podrá optar por dividir los textos entre los diferentes integrantes del equipo, etc.

Los equipos sólo podrán hacer uso del glosario. Está terminantemente prohibido el uso de cualquier medio electrónico (laptop, celular, etc.) o diccionario. Todo

participante que sea encontrado en posesión de cualquier medio electrónico, diccionario o material complementario, será inmediatamente descalificado.

La participación del asesor estará limitada durante la etapa de elaboración de las traducciones. Podrá estar en contacto con el equipo en los siguientes momentos: (a) primeros diez minutos luego de entregados los textos a traducir, (b) durante 5 minutos a las 18:30 hs, y (c) durante 5 minutos a las 19:20 horas.

Durante dichas instancias, los participantes se reunirán con el asesor sin tener a la vista las traducciones que están realizando. Será simplemente una instancia de diálogo y consulta verbal, sin textos a la vista.

La Comisión de Organización regulará dichas instancias. Todo incumplimiento tendrá como consecuencia la descalificación del equipo.

En ninguna de las traducciones deberá aparecer el nombre de la institución educativa o de los integrantes del equipo. Sólo se identificarán con el número que les fue asignado al momento de la inscripción.

#### **D) CLASIFICACIÓN DE EQUIPOS – 17 de octubre**

##### **11. Difusión de los resultados**

El miércoles 17 de octubre de 2018 se publicarán los resultados en el sitio web de la Universidad, el sitio específico de la competencia y Facebook. Los equipos finalistas (clasificados en los primeros tres puestos) serán convocados a la entrega de premios que tendrá lugar en la Universidad el día viernes 19 de octubre de 2018 a las 17:00 horas.

La evaluación realizada por el equipo docente será inapelable.

#### **E) EVALUACIÓN Y PREMIACIÓN**

##### **12. Criterios generales**

Se tendrá en cuenta en todo momento la edad y el nivel de educación alcanzado por los participantes.

Las evaluaciones serán inapelables.

##### **13. Evaluación de las traducciones**

Se evaluará específicamente:

- El grado de dominio de ambas lenguas (redacción, vocabulario, sintaxis, ortografía, etc.)
- El resultado logrado en las traducciones (naturalidad, fidelidad, registro, recursos empleados ante dificultades que plantean los textos, etc.)

En todo momento se tendrá en cuenta que los participantes no cuentan con estudios específicos de traducción sino simplemente con un muy buen dominio del idioma inglés, además de la lengua materna. Se busca evaluar el don natural y las habilidades con las que cuentan los participantes al enfrentarse a la actividad de traducir.

#### **14. Certificados de participación**

Se entregarán certificados de participación a todos los equipos y a los asesores que estén presentes el día de la competencia.

#### **15. Premios a los participantes**

Los ganadores obtendrán los descuentos que se expresan a continuación, aplicables a toda la extensión de la Licenciatura en Traducción (4 años), además de premios de las empresas patrocinantes.

Primer puesto	30%
Segundo puesto	25%
Tercer puesto	20%

- *Los descuentos podrán ser utilizados únicamente para la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Humanidades y Educación.*
- *Para hacer uso del descuento, el interesado deberá confirmar su inscripción antes del 31 de diciembre de 2018, en caso de alumnos de 6° año de bachillerato, y antes del 31 de diciembre de 2019, en el caso de alumnos que actualmente se encuentren en 5 año de bachillerato.*
- *El descuento será acumulable con otras becas o descuentos a excepción de la Beca a la Excelencia, la Beca Generación y la Beca Departamento.*
- *En todos los casos, la inscripción estará sujeta a la aprobación de las pruebas correspondientes para el ingreso a la carrera por parte del interesado.*